



Narcotics Anonymous[®]

World Services

BULLETIN DU WORLD SERVICE BOARD OF TRUSTEES # 19

L'UTILISATION DU LANGAGE SPÉCIFIQUE AU GENRE ET DU MOT « DIEU » DANS LES PUBLICATIONS DE NA

L'article suivant a été écrit au mois de février 1992 en réponse à une motion déposée au World Service Board of Trustees par la World Service Conference. Celui-ci reflète la position du Board au moment de sa rédaction.

Pendant la World Service Conférence de 1991, la motion suivante a été soumise au World Service Board of Trustees pour être examinée: Que toutes les publications à venir, qui seront révisées et produites, aient un langage non spécifique au genre et que toutes les références à Dieu soient modifiées par l'utilisation des termes "**Puissance supérieure**" et "**Puissance supérieure à nous-mêmes**".

Cette motion fut débattue lors de nos réunions des mois de juin 1991, août 1991 et février 1992, suivi de discussions sur les points d'intérêts suivants:

Le premier et le plus simple, porte sur la modification du langage spécifique au genre. Nous avons observé que plusieurs comités impliqués dans divers projets de publications sont déjà très sensibles à cette question. Le type de modification suggérée par cette motion est déjà prise en considération dans le processus de développement et de révision des publications.

Le point suggérant de modifier l'ensemble des références à "**Dieu**" est un peu plus épineux. Notre fraternité accueille sans distinction autant le pratiquant dévoué que l'athée. Nous faisons l'expérience d'un profond réveil spirituel comme résultat d'une application active des douze étapes dans tous les domaines de notre vie. La plupart d'entre nous continuent de vivre une croissance et une transformation dans notre orientation spirituelle au fur et à mesure que nous avançons dans notre programme. Le dilemme auquel nous faisons face est de répondre significativement aux diverses orientations spirituelles qui évoluent en nous. La motion propose de changer toutes les références à « Dieu » par les termes "Puissance supérieure" ou "Puissance supérieure à nous-mêmes". Ces substitutions ne résoudre pas notre dilemme puisqu'elles ne répondraient pas toujours aux besoins de beaucoup de nos membres, en particulier de ceux qui croient que la "Puissance supérieure à nous-mêmes" de notre deuxième étape n'est pas identique à "Dieu, tel que nous le concevions" de notre troisième étape. De nombreuses alternatives ont été proposées concernant l'utilisation du mot "Dieu". Nous pensons qu'une réflexion profonde et significative est nécessaire au sein de la fraternité dans son ensemble, avant de faire des changements qui pourraient avoir un fort impact sur notre philosophie et l'interprétation de nos principes.

Ces questions posent un problème supplémentaire puisque le mot "Dieu" et le langage spécifique au genre sont tous deux utilisés dans la formulation de nos étapes et de nos traditions. Nous pensons que toutes modifications proposées aux étapes et aux traditions ne devraient pas être considérées de la même manière quand nous modifions des passages de textes dans notre littérature. Encore une fois, nous pensons que de telles modifications et les répercussions qui en résulteraient doivent être discutées de façon significative et accordées avant d'être mises en œuvre.

Suite à nos discussions, la position du **World Service Board of Trustees** est, qu'aucune action formelle ne devrait être entreprise concernant cette motion pour l'instant. Nous croyons cependant que ces questions

devraient être le sujet de discussions importantes au sein de la fraternité dans son ensemble. Nous remercions la Conférence de nous avoir permis de servir.

Traduction française du "**World Service Board of Trustees, bulletin #19**, intitulé
" **Gender-specific language and use of the word "God" in NA literature**"

Révisé par Les Comités de traduction francophone France – Québec
27.02.2022